

atril

solutions

Pioneer in Translation
Technologies and
Consultant for the
Translation Industry
since 1993

Try it, **love it**

Creators of:

× déjàvu TEAMserver :

About Atril

Atril is a leading translation technology provider with a unique expertise of 25 years working together with linguists from different backgrounds, institutional and corporate translators, freelancers and language service providers.

As creators of Déjà Vu and TEAMserver, our mission is to help our clients achieve high-quality translations in the easiest, fastest, most economical way, bringing added value to their work and time, with measurable and clear results every day.

What we do

Atril provides a fully integrated translation environment aimed at:

- × reducing turnaround time;
- × ensuring quality and consistency of your translations;
- × protecting your data;
- × and saving money.

Bringing together different resources, such as Translation Memories, Termbases and even Machine Translation providers in a single environment, Déjà Vu quickly increases your productivity by avoiding translating the same content again and making sure you stay on message.

Combine Déjà Vu - the first Windows based computer-assisted translation tool – with Atril's translation management software TEAMserver to unleash the full potential of your translation resources for optimal teamwork.

What is computer-assisted translation (CAT)?

When a human translator is aided by computer software to facilitate the translation process, it is called computer-assisted translation (CAT). At the core of CAT, we find the databases called Translation Memory and Termbase.

What is a Translation Memory (TM)?

A Translation Memory (TM) is a database of translation terms or sentences (called segments) which are stored for reuse in the future. When you translate identical or similar content, the TM will immediately identify these matches and suggest them at the beginning of your translation project (pre-translation) or on-the-fly while you translate (AutoSearch, AutoTranslate and AutoPropagate).

The main advantage is that you do not have to translate again what you already have translated before, improving your turnaround times and lowering your translation costs.

As your TM grows so does the probability of more matches, resulting in faster and more consistent translations.

What does the Termbase (TB) do?

A Termbase contains terms and related information which are often client or domain specific. Taking precedence over the Translation Memory, it is an indispensable tool to ensure the accuracy and consistency of your translations.

Is CAT the same as Machine translation (MT)?

Contrary to MT, which is an automated process carried out by a computer, CAT relies on your own databases (the Translation Memory), i.e. your own past translations, respecting your personal or corporate style and translation accuracy.

Déjà Vu makes it possible to combine TM, TB and MT all in the same unified translation environment. Whether you need to quickly consult a specific term not contained in your own databases or whether you want to pre-translate an entire text with MT before adapting it to your style, Déjà Vu's integration with an increasing number of MT providers makes it possible to have the best of both worlds.

What if I have never used a Translation Memory before?

The integrated alignment tool allows you to create a new TM from scratch by importing your past translated files into Déjà Vu.

You may also import existing Translation Memories from Third Party providers or different tools and even use MT to get a head start. Once you have successfully edited the segments in Déjà Vu, send them directly to your TM for future translations.

What benefits do I have from using CAT and TM?

Déjà Vu improves translations in terms of cost, turn-around time and quality

Translators using the Computer Assisted Translation (CAT) tool Déjà Vu are significantly more productive. Effective use of the software can dramatically reduce both cost and turn-around time, while improving the overall quality of translation projects.

Based on a translation project completed for a major retailer, the study below demonstrates how Déjà Vu achieves such productivity gains.

Context

In 2016, the retailer decided to translate its entire catalogue of 135,066 words. A project analysis was completed using three different translation methods. In the first example, no CAT-tool was used. In example 2, Déjà Vu software was used without an existing translation memory. In the third case, Déjà Vu software was used with a translation memory that was created from a previously translated edition of the catalogue.

Assumptions

The study assumes a translation rate of \$ 0.17 per source word. It further assumes the industry standard translation rate of 2,000 words per day, 5 days a week.

Example 1 – no CAT-tool

The file to be translated (catalogue) was 135,066 words in length.

- ▲ Translation cost: **\$ 22,961.22**
- ▲ Translation time: **68 working days (14 weeks)**
– with a lot of copying and pasting or sentence retyping required.
- ▲ Quality: **High risk for inconsistent translation within the project, no verification of terminology or numbers.**

Example 2: Déjà Vu without an existing translation memory

The file to be translated (catalogue) contains 135,066 words.

A standard project analysis completed within Déjà Vu yielded the following results:

Type	Words
Duplicates	44,902
Guaranteed matches	-
Exact matches	-
95 - 99%	6,906
85 - 94%	6,413
75 - 84%	6,617
50 - 74%	10,656
No match	59,572
Total	135,066

In Déjà Vu, the translator works on repetitive text, which Déjà Vu immediately propagates project-wide:

- × 85-99% matches cost 50% of the standard word price;
- × 85-99% matches are translated two times faster since there are minor changes to bring in the translation.

- ▲ Translation cost: **\$ 14,126.38**
This represents a 38% cost savings when compared to the translation cost of Example 1.
- ▲ Translation time: **43 working days (i.e. 9 weeks)**
– copy/paste and retyping operations are largely eliminated as a result of the auto-propagation function in Déjà Vu.
- ▲ Quality: **The software allows for automatic verification of numbers and terminology. Moreover, the propagation function ensures better translation consistency across the entire project. Risks related to inconsistency are significantly reduced.**

Example 3: Déjà Vu with an existing translation memory

Type	Words
Duplicates	19,533
Guaranteed matches	-
Exact matches	39,245
95 - 99%	7,136
85 - 94%	8,199
75 - 84%	8,506
50 - 74%	18,690
No match	33,757
Total	135,066

The translators' job is simplified: 75% of the text is pre-translated by Déjà Vu.

- × 85-99% matches cost 50% of the standard word price;
- × 85-99% matches are translated two times faster since the translation requires only minor changes.

▲ Translation cost: **\$ 11,608.47**

This represents a cost savings of 49% of the translation cost in Example 1.

▲ Translation time: **36 working days (i.e. 7 weeks)**
– no copy and pasting or retyping thanks to the auto-propagation function of Déjà Vu.

▲ Quality: The software completes an automated verification of both numbers and terminology. The propagation function ensures consistent translation throughout the project. Consistency over different catalogue versions is also ensured, since the established translation memory can now be used as a reference. Risks of inconsistency are significantly reduced company-wide for this project as well as for all future and related projects.

Summary

Situation	Project Cost	Project timeline	Savings in terms of cost (compared to situation 1)	Savings in terms of time (compared to situation 1)	Overall Project Quality & Consistency
Example 1	\$ 22,961.22	14 weeks	0		High risk of terminology errors and inconsistencies
Example 2	\$ 14,126.38	9 weeks	38%	5 weeks saved	Consistent terminology over the project
Example 3	\$ 11,608.47	7 weeks	49%	7 weeks saved	Consistency over the project and over the client's product line company-wide

The results of this analysis are clear: **Utilization of the Déjà Vu CAT-tool results in significant productivity gains, while simultaneously improving quality, and reducing the total cost of translation projects.**

Our Products

Déjà Vu X4

A fully integrated and fully scalable translation environment with virtually no limitations to size, combination of languages, or number of files and formats.

Direct access to all of your Translation Memories, Termbases, Lexicons and even Machine Translation.

From alignment, analysis, translation, proofreading to quality assurance – you do it all in Déjà Vu – no add-ons required. The fully customizable User Interface is designed to make your daily Déjà Vu experience intuitive and straightforward.

× ACCESS ALL OF DÉJÀ VU'S POWERFUL FEATURES IN ONE-CLICK

Get the most out of your databases with the help of Assemble, AutoWrite, AutoTranslate, AutoPropagate, AutoCheck, AutoSend, Multi-file Preview and DeepMiner – Déjà Vu's exclusive and revolutionary technology which even repairs your Fuzzy matches.

▲ UNMATCHED PRODUCTIVITY AND CONSISTENCY

× COMBINE TMs, TBs, LEXICONS AND MT, ALL IN THE SAME SEGMENT

Déjà Vu X4 centralizes all of your resources, for you to configure which – portions of – databases you want to use in your translations.

× AUTOWRITE

Déjà Vu's predictive typing - comes directly from your TMs, TBs and even MT - just start typing and press enter. The text is automatically inserted!

× AUTOTRANSLATE & AUTOPROPAGATE

Leverage new content from your current project to update your matches on the fly.

× DEEPMINER - GO A STEP FURTHER THAN THE REST

Repair your fuzzy matches and assemble segments with the help of content directly extracted from your TMs, TBs and even MT. Your own databases will have precedence over MT!

× COMBINE YOUR DATABASES WITH MACHINE TRANSLATION FOR BEST PRODUCTIVITY

Complete missing information in your TMs and TBs with the help of MT - your own existing data will be prioritized! Check your selected text in both source and target, translate entire segments, work with your preferred machine translation provider (full integration with 8 providers and growing) and get MT results on the fly from the Déjà Vu interface.

Déjà Vu X4 Workgroup

The full power of Déjà Vu X4 combined with Smart and collaborative project and resource management

× DIVIDE & DISPATCH

Boost your teamwork by splitting your projects according to workload.

× REAL-TIME DATABASE SHARING FOR PEAK CONSISTENCY

Projects, large Translation Memories and Termbases can be shared and used simultaneously over your network. New and updated entries are immediately visible among colleagues.

× TRANSFERABLE LICENSES AND FLOATING LICENSE SYSTEM

Each Déjà Vu license can be moved between different machines and users with a few simple clicks. You can even setup a floating license system to optimise license distribution between your Team.

× UNMATCHED FILE COMPATIBILITY AND INTEROPERABILITY

Déjà Vu supports the vast majority of formats out-of-the-box. Compatibility with other CAT tools is ensured through industry-standard XLIFF files, TMX databases, Termbase exports and RTF External View.

× STANDARDIZED METHODOLOGY AND LINGUISTIC RESOURCES

Share settings and databases to ensure the same level of control and quality among the entire team.

× MULTILINGUAL PROJECTS AND MULTILINGUAL DATABASES

Déjà Vu X4 Workgroup can handle multiple language combinations in a single project. Déjà Vu will reuse and bring together the information from multilingual databases in any combination of source and target languages.

Our Products

Déjà Vu TEAMserver

▲ TEAM WORK AT ITS BEST

Using the full capabilities of Déjà Vu, connect to shared Translation Memories and Termbases with your user account and a simple internet connection. New and updated entries are immediately visible among colleagues.

× SIMULTANEOUS ACCESS WORLDWIDE

All your TEAMserver users link their projects to your TEAMserver databases simultaneously, using the instantly updated information in them and sending new segments and terms to the databases as they translate.

× REAL-TIME DATABASE SHARING

TEAMserver is a powerful yet flexible solution for sharing large Translation Memory and Termbase repositories over local area networks and the Internet. Unlimited Translation Memory size.

× INTEGRATED PROJECT MANAGEMENT PLATFORM

The integrated project management platform makes project distribution and monitoring easy. Dispatch the work to any of your providers from a web-based interface and monitor the progress in real time. Communication with all the involved players is ensured.

▲ A TRUE ASSET FOR YOUR ORGANIZATION

× SMART AND COST-EFFECTIVE LICENSE MANAGEMENT

Your TEAMserver package contains a pool of concurrent Déjà Vu licenses that you can assign and control smoothly in real time! Create as many user accounts as and when you need them, there is no limitation. It's never been so easy to manage licenses, both for your users and for you.

× WEBBASED LOOKUP

WebBased LookUp gives you a web page which is linked to your TEAMserver, enabling any of the professionals involved in your projects to look up a term, segment or whole sentence in all your databases in a single search.

× REAL-TIME PROJECT REPORTS

Detailed reports and analyses of all your ongoing projects.

× USER TRACKING REPORTS

The user tracking report provides the Administrator and project managers with insight into user (translator) performance, focusing on Productivity and Quality.

Some of Atril’s worldwide clients and partners

Atril’s clients are as eclectic as the Atril team itself, from corporate to institutional players, from e-commerce, gaming industry to medical branch.

Medical branch:



Insurance and Banking:



International Organizations:



Government bodies:



IT



Industry:



Consulting:



Gaming:



We hope to see you soon as part of the growing family of Déjà Vu users.

Contact us:

Europe - Atril headquarters

40 rue Milton
75009, Paris
+33 1 49 709 560
contact@atril.com

North America

1 Broadway, 14th floor
Cambridge MA 02142
(617) 420-2202
contactus@atril.com